



WILHELM STENHAMMAR

1871–1927

Två visor ur ”Idyll och epigram”
för röst och piano

*Two songs from ”Idyll och epigram”
for voice and piano*

Opus 4b

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 400-402/Edition nos 411-412
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0--706900-89-6

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

I.

Wilh. Stenhammar, Op. 4b

Andante.

Sång.

Piano.

4

Flic - kan kom i -
Mäd - chen kam vom

8

från sin älsklingsmö - te, kom med rö - da hän - der. Mo - dern sa - de: „Var - av
Stelldichein vom Liebsten, kam mit rothen Händen. Fragt die Mutter: „Wo - ron

12

rod - na di - na hän - der, flic - ka?“ Flic - kan sa - de: „Jag har plock - kat
sind die Hän - de roth, du Mäd - chen?“ Sagt das Mädchen: „E - - ben pflückt ich

p espress.

dim.

pp

pp

p

cresc.

16

A

ro - - sor och på tör - nen stungit mi-na hän - der."
 Ro - - sen und die Dor - nen stachen meine Hän - de."

mf *p* *p* *p* *mp* *p*

19

p *dim.* *pp* *ppp*

22

p *dim.* *pppp*

27

B

Å - ter kom hon från sin älsklingsmö - te, kom med rö - da läp - par.
 Wie - der kam vom Stelldichein das Mäd - chen, kam mit rothen Lip - pen.

p *pp*

Modern sa - de: „Var - av rod - na di - na läp - par, flic - ka?“ Flic - kansa - de: „Jag —
 Fragt die Mutter: „Wo - von sind die Lippen roth, du Mä - chen?“ Sagt das Mädchen: „Him -

35 har ä - tit hal - - - lon och med saf - ten
 beer'n ass ich e - - - ben und der Saft, er

38 må - lat mi - na läp - par?“
 färkte mir die Lip - pen?“

41

46

D

*poco rit.**a tempo*

Å - ter kom hon från sin älsklingsmö - te, kom med ble - ka kin - der.
 Wieder kam vom Stelldichein das Mädchen, kam mit bleichen Wan - gen.

51

Modern sa - de: „Var - av blek - na di - na kin - der, flic - ka?“ Flic - kan sa - de: „Red en
 Fragt die Mutter: „Wo - von sind die Wangenblass, oh Mäd - chen?“ Sagt das Mädchen: „Richt das

55

grav, ——— o mo - der! Göm mig där och ställ ett kors där -
 Grab, ——— oh Mut - ter! Leg° hin - ein mich, stell' ein Kreuz dar.

58

ö - - ver, och på kor - set ri - sta, som jag sä - ger:
 ü - - ber, auf das Kreuz schreibdamm wie ich dir sa - ge:

E

Eu gång kom hon hem med rö - da hän - - der, ty de
 Ein-mal kam sie heim mit ro - then Hän - - den, roth sie

espress. *cresc.*

65

rod - nat mel-lan äl-skarns hän - - - der.
 wa - ren von dem Druck des Lieb - - - sten.

mp *p* *p*

68

En gång kom hon hem med rö - da läp - - par, ty de
 Ein-mal kam sie heim mit ro - then Lip - - pen, und sie

mp *cresc.*

71

rod - nat un - der älskarns läp - - - par.
 wa - ren roth vom Kuss des Lieb - - - sten.

mf *p* *mp*

74

poco string.

Se - nast kom hon hem med ble - ka kin - der, ty de
 Spü - ter kam sie heim mit blas - sen Wan - gen, sei - ne

mf *cresc.* *f*

78

F *Sostenuto.*

Tempo I. (*poco più sostenuto*)

blek - - nat ge - nom äl - - skarns o - tro." er - blei - chen?"
 Un - - treu' machten sie

f *dim.* *mp* *pp* *p*

82

ppsfz *dim.*

86

ppp *pp* *ppp*

II.

Andantino; dolce e semplice.

Flickan knyter i Jo-hanne-nat-ten kring den gröna broddens spä-da stänglar
 Mädchen binden in Johannisnächten um die jun-gen Hal-me grünenGrases

sil-kes-trå-dar ut-av skilda fär-ger, men på mor-gonstundengår hon se-dan
 seid'-ne Fä-den von verschiednerFar-be, dann des Morgensgehñ sie um zu schauen

dit att le-ta ut sin framtids ö - den.
 und ihr künftigt Schicksal zu er - fah - ren.

A
 Nu, så hör, hur flic-kan där be-ter sig: har den svar-ta, sor - gens stängel,
 Nun, so hört, wie dann der MädchenTreiben: ist das schwarze Gras der Sorg'ge-

p dolce
dolciss.
p
pp
pp
p
cresc.

18

vu - - xit, ta-lar hon och sörjer med de an - dra. Har den rö-da,
wach - sen, reden sie und trauern mit ein - an - der. Ist das ro-the

24

gläd - jens stängel, vu - xit, ta-lar hon och fröjdas med de an - dra.
Gras der Freud'ge-wach - sen, re-den sie und freu'sich mit ein - an - der.

30

B *pp*
Harden gröna, kär - leksstängeln vu - xit, ti - ger hon och fröj - das
Ist das grüne Gras der Lieb'ge - wach - sen, schweigen sie und freu'n sich

36

i sitt hjär - ta. senza ritard.
still im Her - zen. *ppp*

Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) tillhör de stora namnen i svensk musikhistoria – i dag mest känd som tonsättare, under sin korta livstid lika respekterad som pianist och dirigent. Det hör till saken att Stenhammar var verksam när det moderna musiklivet formades, och de främsta namnen under denna epok har aldrig förlorat sin lyskraft. För Stenhammars del illustreras det av de kompositioner som stadigt behållit sin plats som repertoarverk, i första hand hans första pianokonsert (b-moll), *Två sentimentala romanser* för violin och orkester, pianoverket *Sensommarnätter*, solosånger som ”Flickan kom från sin älsklings möte” samt körsångerna ”Sverige” och ”I seralliets have”.

Wilhelm Stenhammar skaffade sig en gedigen och framför allt bred musikalisk skolning: pianostudier vid Richard Anderssons musikskola, orgel för Wilhelm Heintze och August Lagergren, kontrapunkt för Joseph Dente, komposition för Emil Sjögren och Andreas Hallén. Som så många andra svenska musikstudierande vid denna tid, och tidigare, for Stenhammar också utomlands, till Berlin för pianostudier.

Redan under studietiden började Stenhammar framträda som pianist, men också komponera. Som pianist inledde han ett samarbete med violinisten Tor Aulin och dennes stråkkvartett som skulle komma att utveckla kammarmusicerande i Sverige. Deras turnéer runt om i landet är legendariska.

Stenhammar var dirigent för kören Filharmoniska sällskapet i Stockholm 1897–1900. 1902 var han med att grunda det som idag benämns Kungliga Filharmonikerna i Stockholm. Han dirigerade i perioder också vid Kungl. Teatern och var åren 1907–22 konstnärlig ledare för dåvarande Göteborgs orkesterförening. Wilhelm Stenhammar komponerade parallellt med sin verksamhet som pianist och dirigent. Periodvis tog dock de sistnämnda engagemangen över, men som fulltecknad musiker och dirigent behövde han å andra sidan inte komponera på beställning såsom flera av hans tonsättarkolleger tvingades till.

Wilhelm Stenhammar blev invald som ledamot nr 501 i Kungl. Musikaliska akademien den 29 november 1900.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Nordiska Musikförlaget, Stockholm, nr 21343.

På omslaget står: ”Ur ’Idyll och epigram’ / av J. L. Runeberg / Två visor / Flickan kom ifrån sin älsklings möte / och / Flickan knyter i Johannenatten / för sång och piano av / Wilhelm Stenhammar / Op 4”.

Tillkomstår: 1893.

Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) is among the great names in Swedish music history – now mostly remembered as a composer, but equally respected as a pianist and conductor during his short life. Part of this is due to the fact that Stenhammar was active during the formation of modern musical life, and the foremost names of this period have never lost their radiance. For Stenhammar's part, this is illustrated by the compositions that have consistently kept their places as repertoire pieces, on the first hand his first piano concerto (B flat minor), *Två sentimentala romanser* ('Two Sentimental Romances') for violin and orchestra, the piano piece *Sensommarnätter* ('Late Summer Nights'), solo songs such as 'Flickan kom ifrån sin älsklings möte' ('The Girl Came from Meeting Her Lover') and the choral songs 'Sverige' ('Sweden') and 'I seralliets have' ('In the Seraglio Garden').

He acquired a musical education that was both sound and extensive: piano studies at Richard Andersson's School of Music, organ for Wilhelm Heintze and August Lagergren, counterpoint for Joseph Dente, composition for Emil Sjögren and Andreas Hallén. Like so many other Swedish music students at the time, and earlier, he also travelled abroad, to Berlin, to study piano.

Stenhammar started performing as a pianist during his studies, and also began composing. As a pianist, he began collaborating with the violinist Tor Aulin and his string quartet, which would come to develop chamber music in Sweden. Their tours around the country are legendary.

He was a conductor for the Stockholm Philharmonic Society choir from 1897 to 1900. In 1902, he was among the founders of what is now known as the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra in Stockholm. He also conducted at the Royal Opera and was artistic director of what was then the Gothenburg Orchestra Association from 1907 to 1922. In tandem with his career as a pianist and conductor, Stenhammar was a composer. However, the former activities would periodically eclipse his other work, but as a fully-fledged musician and conductor, he was not forced to compose on commission, as many of his colleagues were.

On November 29, 1900 Wilhelm Stenhammar was elected to the Royal Academy of Music as member no. 501.

Gunnar Ternhag

Trans. Martin Thomson

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Nordiska Musikförlaget, Stockholm, no. 21343.

Text on the front page: "Ur 'Idyll och epigram' / av J. L. Runeberg / Två visor / Flickan kom ifrån sin älsklings möte / och / Flickan knyter i Johanne-natten / för sång och piano av / Wilhelm Stenhammar / Op 4".

Year of composition: 1893.